

# Kamer der Volksvertegenwoordigers

# Chambre des Représentants

6 Mei 1952.

6 MAI 1952.

## WETSONTWERP betreffende het ouderdomspensioen.

## PROJET DE LOI relatif à la pension de vieillesse.

### I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER D'HAESELEER.

### I. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. D'HAESELEER.

#### Eerste artikel.

#### Article premier.

In het 1<sup>o</sup>, tussen de woorden :

« de werknemers »

en :

« in België »,

volgende woorden invoegen :

« en de oud-werknemers ».

Au 1<sup>o</sup>, entre les mots :

« des travailleurs »

et :

« occupés en Belgique »,

insérer les mots :

« et les anciens travailleurs ».

#### VERANTWOORDING.

#### JUSTIFICATION.

Het lijkt ons volledig gewettigd dat zowel de oud-werknemers, die thans reeds een pensioen genieten even goed als hun jongere werkmakkers, als de weduwen van de werknemers die thans nog te werk gesteld zijn, als de weduwen van werknemers overleden vóór de inwerkingtreding van de wet de voordelen zouden genieten van de huidige wet.

Il nous semble pleinement justifié que les anciens travailleurs bénéficiant déjà actuellement d'une pension bénéficient de la présente loi au même titre que leurs compagnons de travail plus jeunes, que les veuves des travailleurs encore au travail et que les veuves de travailleurs décédés avant l'entrée en vigueur de la loi.

#### Art. 6.

#### Art. 6.

De woorden :

« de levensduurte »,

vervangen door de woorden :

« het algemeen gemiddelde der bezoldigingen ».

Remplacer les mots :

« du coût de la vie »,

par les mots :

« de la moyenne générale des rémunérations ».

#### VERANTWOORDING.

#### JUSTIFICATION.

Alhoewel de schommelingen van de levensduurte en deze van het algemeen gemiddelde der bezoldigingen nauw met mekaar in verband staan, stellen wij voor enerzijds tot vereenvoudiging der modaliteiten en berekeningen van het bedrag der uit te keren pensioenen, en anderzijds tot gelijkberechtiging van alle werknemers (om het even of het oudere of jongere, gepensioneerde of niet gepensioneerde betreft) bij voorkeur dezelfde veranderlijke factor toe te passen, namelijk de schommelingen van het algemeen gemiddelde der bezoldigingen.

Bien que les fluctuations du coût de la vie et celles de la moyenne générale des rémunérations soient étroitement liées, nous proposons, d'une part en vue de simplifier les modalités et les calculs du montant des pensions à liquider, d'autre part en vue de mettre sur un pied d'égalité tous les travailleurs (qu'il s'agisse de travailleurs âgés ou jeunes, pensionnés ou non), d'appliquer de préférence le même facteur variable, c'est-à-dire les fluctuations de la moyenne générale des rémunérations.

Zie :

Voir :

240 : Wetsontwerp.

240 : Projet de loi.

320, 335, 364 en 379 : Amendementen.

320, 335, 364 et 379 : Amendements.

## Art. 13.

Het laatste lid wijzigen als volgt :

« Dit gemiddelde wordt in aanmerking genomen naar rato van 60 % voor een *gehuwde werknemer waarvan de echtgenote geen afzonderlijke beroepsbedrijvigheid uitoefent* en naar rato van 45 % voor de andere gerechtigden. »

## VERANTWOORDING.

Zekere omstandigheden kunnen de echtgenote verplichten haar man te verlaten, zonder dat zij nochtans als ten laste kan blijven gerekend. Hoewel de echtgenoten gebonden blijven door het huwelijk, zouden zij in die omstandigheden volgens het bestaande artikel geen aanspraak kunnen maken op het pensioen der gehuwden.

Bovengenoemde wijziging wenst te voorzien in deze wantoestand.

## Art. 14.

1. — Tussen het eerste en het tweede lid, volgend lid invoegen :

« De werkprestaties geleverd vóór of na 65 jaar voor een man, en vóór of na 60 jaar voor een vrouw, verlenen aan de werknemer, op het gebied van ouderdomspensioenen, dezelfde rechten. »

2. — « In fine » de woorden :

« zonder de in artikel 4 bedoelde aanpassing toe te passen », weglaten.

## VERANTWOORDING.

1. De werknemers, die om onverschillig welke reden hun tewerstelling na hun 65<sup>e</sup> verjaardag voor de mannelijke en na hun 60<sup>e</sup> verjaardag voor de vrouwelijke verzekerden hebben verlengd, hebben ons inziens voor deze prestaties dezelfde verdiensten en rechten als voor de prestaties vóór de genoemde ouderdom-verricht.

2. Wanneer wij de werknemer met de effen loopbaan wensen te beschermen, dan zal zijn pensioen, bepaald in functie van de rente die hij zou hebben verworven, dienen aangepast aan dezelfde schommelingen van het algemeen gemiddelde der lonen, als het pensioen van zijn werkmakker bepaald naar rato van diens bezoldigingen. Inderdaad, bij een gevoelige wijziging van dit gemiddelde zou de werknemer die zijn pensioen bepaald ziet naar rato van de rente een minder groot pensioen genieten dan zijn genoemde werkmakker.

## Art. 20.

1. — Het eerste lid wijzigen als volgt :

« De werknemer bedoeld in artikel 16 is gerechtigd op een ouderdomspensioen waarvan het jaarlijks bedrag onverminderd artikel 15, vastgesteld is op 26.000 frank indien het een *gehuwd werknemer betreft waarvan de echtgenote geen afzonderlijke bezoldigde beroepsbezigheid uitoefent*, en op 19.500 frank indien het een *ander gerechtigde betreft*. »

2. — Het tweede lid wijzigen als volgt :

« Indien nochtans de werknemer gehuwd is en ieder der echtgenoten voldoet aan de voorschriften van artikel 17, wordt het jaarlijks ouderdomspensioen van ieder van hen vastgesteld op het bedrag toegekend aan de niet gehuwde werknemer. »

## VERANTWOORDING.

1. Het pensioen van de werknemer waarvan de echtgenote geen afzonderlijke bezoldigde beroepsbezigheid uitoefent, wordt bepaald op 60 % van zijn gemiddelde bezoldigingen, het pensioen van de andere gerechtigden is vastgesteld op 45 % van de gemiddelde bezoldiging, zijnde in de verhouding 4/3. Daarom ware het logisch het bedrag der pensioenen onmiddellijk volgens diezelfde verhouding vast te stellen, zijnde dus 26.000 en 19.500 frank.

## Art. 13.

Modifier le dernier alinéa comme suit :

« Cette intervention intervient à raison de 60 % pour le *travailleur marié dont l'épouse n'exerce pas d'activité professionnelle distincte* et de 45 % pour les autres bénéficiaires. »

## JUSTIFICATION.

Certaines circonstances peuvent amener l'épouse à quitter son mari, sans qu'elle puisse continuer à être considérée comme étant à charge de ce dernier. Bien que les époux restent tenus par les liens du mariage, ils ne pourraient, d'après l'article existant, revendiquer dans ces circonstances la pension des époux.

La modification ci-dessus tend à porter remède à cette anomalie.

## Art. 14.

1. — Entre le premier et le deuxième alinéa, insérer l'alinéa suivant :

« Les prestations de travail effectuées soit avant, soit après 65 ans pour un homme et soit avant, soit après 60 ans pour une femme, octroient au travailleur les mêmes droits dans le domaine des pensions de vieillesse. »

2. — « In fine » supprimer les mots :

« sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 4 ». »

## JUSTIFICATION.

1. Les travailleurs qui, pour une raison quelconque, ont prolongé leur activité au delà de leur 65<sup>e</sup> anniversaire pour les assurés du sexe masculin et au delà de leur 60<sup>e</sup> anniversaire pour ceux du sexe féminin, ont à notre avis des mérites et des droits égaux à ceux inhérents aux prestations effectuées avant l'âge précité.

2. Si nous voulons protéger le travailleur à carrière plane, sa pension, déterminée en fonction de la rente qu'il aurait acquise, doit être adaptée aux mêmes fluctuations de la moyenne générale des salaires que la pension de son compagnon de travail, fixée au prorata des rémunérations de ce dernier. En effet, en cas de modification sensible de cette moyenne, le travailleur dont la pension est fixée au prorata de la rente jouirait d'une pension inférieure à celle dudit compagnon de travail.

## Art. 20.

1. — Modifier comme suit le premier alinéa :

« Le travailleur visé à l'article 16 bénéficie d'une pension de vieillesse dont le montant annuel est fixé, sans préjudice de l'article 15, à 26.000 francs s'il s'agit d'un *travailleur marié dont l'épouse n'exerce aucune activité professionnelle rémunérée distincte*, et à 19.500 francs, s'il s'agit d'un autre bénéficiaire. »

2. — Modifier comme suit le deuxième alinéa :

« Toutefois, lorsque le travailleur est marié et que chacun des conjoints satisfait aux prescriptions de l'article 17, le montant annuel de la pension de vieillesse de chacun d'eux est fixé au montant accordé au travailleur non marié. »

## JUSTIFICATION.

1. La pension du travailleur dont l'épouse n'exerce aucune activité professionnelle rémunérée distincte, est fixée à 60 % de ses rémunérations moyennes, la pension des autres ayants droit est fixée à 45 % de la rémunération moyenne, ce qui donne la proportion 4/3. C'est pourquoi il serait logique de fixer immédiatement le montant des pensions selon la même proportion, soit donc 26.000 et 19.500 francs.

2. De echtgenoten die beiden de vereiste stortingen verricht hebben in uitvoering van een contract van dienstverhuring, dienen de vruchten te plukken van de geleverde arbeid.

#### Art. 22bis (nieuw).

Een artikel 22bis invoegen dat luidt als volgt :

« 1. Ingeval de echtgenoten feitelijk gescheiden leven, wordt aan de man de helft van het hem toegekend pensioen uitbetaald; de vrouw die geen afzonderlijk bezoldigd beroep uitoefent, zal niet te haren bate de andere helft mogen bekomen vóór dat zij de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt, behoudens toepassing van de artikelen 214 b en 214 j van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van het Gerecht aan de echtgenote de andere helft van het pensioen geheel of gedeeltelijk kunnen verlenen. »

» 2. De van tafel en bed gescheiden echtgenote, die geen afzonderlijk bezoldigd beroep uitoefent, en die voornoemde scheiding in haar voordeel bekwam, kan aanspraak maken op de voordelen en in dezelfde voorwaarden als voorzien in paragraaf 1. »

#### VERANTWOORDING.

1. Indien de echtgenoten in feite gescheiden leven, zullen ze beide recht hebben op de helft van het pensioen voorzien voor een gehuwd verzekerde, zo de vrouw de ouderdom van 60 jaar heeft overschreden en geen afzonderlijk bezoldigd beroep uitoefent.

Is zij jonger dan 60 jaar, dan is het maar logisch dat een rechterlijke beslissing, haar een geheel of gedeeltelijk recht op haar ingehouden helft van het pensioen zou toekennen.

2. Wanneer de echtgenote om wettelijke reden er toe genoodzaakt wordt de scheiding van tafel en bed aan te vragen en ze deze bekomt, dan past het deze echtgenote in dezelfde mate en op dezelfde wijze te behandelen als de in feite gescheiden levende echtgenote.

#### Art. 23.

Op de eerste regel, de woorden :

« 60 jarige leeftijd »,

vervangen door :

« 55 jarige leeftijd ».

#### VERANTWOORDING.

Op dit ogenblik wordt het aanvullend overlevingspensioen toegekend aan de weduwen van gewezen loontrekkenden op 55 jarige leeftijd, onverschillig of deze al dan niet een beroepsbezigheid uitoefenen.

Het lijkt ons dan ook volstrekt normaal dat het lot der weduwen in de huidige wet, die een sociale vooruitgang moet daarstellen voor de arbeidende klasse, evenzeer moet worden verdedigd en geëerbiedigd als in de vroegere wetgeving.

#### Art. 25.

« In fine » de woorden :

« zonder de in artikel 4 bedoelde aanpassing toe te passen »,

weglaten.

#### VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 14-2.

#### Art. 29.

Tussen het tweede en het derde lid, volgend lid invoegen :

« Indien de overleden werknemer de ouderdom van

2. Les conjoints qui ont tous deux effectué les versements requis en exécution d'un contrat de louage de travail, doivent recueillir les fruits de leur travail.

#### Art. 22bis (nouveau).

Ajouter un article 22bis rédigé comme suit :

« 1. Dans le cas où les conjoints vivent séparés de fait, il est payé au mari la moitié de la pension qui lui est attribuée; la femme qui n'exerce point de profession distincte rémunérée ne pourra obtenir à son profit l'autre moitié avant d'avoir atteint l'âge de 60 ans, sauf application des articles 214 b et 214 j du Code civil; en ce cas une décision définitive du Tribunal pourra accorder à l'épouse, en totalité ou en partie, l'autre moitié de la pension.

» 2. L'épouse séparée de corps, qui n'exerce aucune profession distincte rémunérée et qui a obtenu ladite séparation à son bénéfice, peut prétendre aux avantages prévus au paragraphe premier, dans les conditions énoncées au même paragraphe. »

#### JUSTIFICATION.

1. Si les époux vivent en fait séparés, ils auront droit tous les deux à la moitié de la pension prévue pour un assuré marié, lorsque la femme est âgée de plus de 60 ans et qu'elle n'exerce pas de profession rémunérée distincte.

Si elle est âgée de moins de 60 ans, il n'est que logique qu'une décision judiciaire lui accorde un droit intégral ou partiel à la retenue de la moitié de sa pension.

2. Lorsque l'épouse est obligée, pour des raisons légitimes, de demander la séparation de corps et si elle obtient celle-ci, il y a lieu de traiter sur un même pied et dans la même mesure l'épouse vivant en fait séparée.

#### Art. 23.

A la première ligne, remplacer les mots :

« 60 ans »,

par les mots :

« 55 ans ».

#### JUSTIFICATION.

Actuellement, le complément de pension de survie est accordé aux veuves des anciens salariés à l'âge de 55 ans, que celles-ci exercent une activité professionnelle ou non.

Dès lors, il nous semble absolument normal que le sort des veuves doit être défendu et respecté aussi bien dans la présente loi, qui doit constituer un progrès social pour les classes laborieuses, que dans la législation antérieure.

#### Art. 25.

« In fine », supprimer les mots :

« sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 4 ».

#### JUSTIFICATION.

Même justification qu'à l'article 14-2.

#### Art. 29.

Entre le deuxième et le troisième alinéa, insérer l'alinéa suivant :

« Lorsque le travailleur décédé n'avait pas atteint l'âge

35 jaar nog niet bereikt heeft bij zijn overlijden, wordt deze periode verminderd tot het tijdperk gaande van zijn 20<sup>e</sup> verjaardag tot zijn overlijden. »

#### VERANTWOORDING.

Gezien de beroepsloopbaan normalerwijze eerst op 20-jarige leeftijd aanvangt, zal van de werknemer die vóór zijn 35<sup>e</sup> verjaardag overlijdt, slechts een periode gaande van zijn 20<sup>e</sup> verjaardag tot bij zijn overlijden dienen verantwoord.

#### Art. 36.

1. — Op de eerste regel de woorden :

« 60 jaar »,

vervangen door de woorden :

« 55 jaar ».

2. — Op de derde regel de woorden :

« twee kinderen »,

vervangen door de woorden :

« één kind ».

#### VERANTWOORDING.

De weduwe die één of meer kinderen ten laste heeft, kan zich niet aan haar moederplicht onttrekken om een beroepsbedrijvigheid op voldoende wijze uit te oefenen.

Inderdaad zowel de weduwe met één kind ten laste als deze met meerdere kinderen ten laste is door haar huishoudelijke plicht gebonden.

#### Art. 37.

« In fine » de woorden :

« zonder de in artikel 4 bedoelde aanpassing toe te passen »,

weglaten.

#### VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij de artikelen 14 en 25.

#### Art. 39.

Op de tweede regel de woorden :

« 60 jaar »,

vervangen door :

« 55 jaar ».

#### VERANTWOORDING.

Zelfde verantwoording als bij artikel 23.

de 35 ans lors de son décès, cette période est réduite à la période qui s'étend de son 20<sup>e</sup> anniversaire à son décès. »

#### JUSTIFICATION.

Puisque la carrière professionnelle ne débute normalement qu'à l'âge de 20 ans, on ne peut justifier pour le travailleur décédé avant son 35<sup>e</sup> anniversaire que d'une période s'étendant de son 20<sup>e</sup> anniversaire jusqu'à son décès.

#### Art. 36.

1. — A la première ligne, remplacer les mots :

« 60 ans »,

par les mots :

« 55 ans ».

2. — A la troisième ligne, remplacer les mots :

« deux enfants »,

par les mots :

« un enfant ».

#### JUSTIFICATION.

La veuve ayant un ou plusieurs enfants à charge, ne peut se soustraire à son devoir maternel pour exercer utilement une activité professionnelle.

En effet la veuve ayant un enfant à charge est tenue par ses obligations familiales au même titre que celle ayant plusieurs enfants à charge.

#### Art. 37.

« In fine » supprimer les mots :

« sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 4 ».

#### JUSTIFICATION.

Justification identique à celle fournie pour les articles 14 et 25.

#### Art. 39.

A la deuxième ligne, remplacer les mots :

« 60 ans »,

par :

« 55 ans ».

#### JUSTIFICATION.

Même justification que pour l'article 23.

L. D'HAESELEER.

H. LAHAYE.

J. VAN DER SCHUEREN.

## II. — AMENDEMENTS PRESENTES PAR M. DEMETS.

### Art. 4.

Ajouter un 3<sup>o</sup> libellé comme suit :

« 3<sup>o</sup> Pour les travailleurs de nationalité belge, domiciliés en Belgique mais occupés dans un pays étranger, avec lequel une convention internationale existe, par un employeur établi à l'étranger, la rémunération à prendre en considération — pour l'évaluation de ces prestations — est celle fixée en commission paritaire pour un travailleur de la même qualification professionnelle occupé en Belgique. »

### JUSTIFICATION.

Dans le régime actuellement en vigueur, l'absence de progressivité ne pose aucun problème de rémunération pour l'application de la législation en matière de pensions de vieillesse et de convention internationale.

La progressivité prévue dans ce projet pose le problème du respect de la hiérarchie des rémunérations suivant les professions. Ce principe est déjà en vigueur dans le régime français des pensions de vieillesse.

Il est normal et logique que cette progressivité soit également respectée pour ceux qui, victimes d'une situation économique régionale chroniquement déficitaire, ont de tous temps dû travailler à l'étranger pour nourrir leur famille.

Les salaires fixés par les commissions paritaires pour les diverses professions forment la seule base équitable de calcul pour les rémunérations de ces travailleurs.

### Art. 5.

« In fine », ajouter ce qui suit :

« et 3<sup>o</sup> ».

### JUSTIFICATION.

Cet amendement découle du précédent.

### Art. 9.

Supprimer cet article.

### JUSTIFICATION.

Astreints, comme les Belges à la législation fiscale et à la retenue pour la sécurité sociale, il est normal et logique que tous les travailleurs étrangers bénéficient des mêmes avantages.

## II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER DEMETS.

### Art. 4.

Een 3<sup>o</sup> toevoegen, dat luidt als volgt :

« 3<sup>o</sup> Voor de arbeiders van Belgische nationaliteit, die in België gevestigd zijn maar in een vreemd land, waarmede een internationale overeenkomst bestaat, tewerkgesteld door een in het buitenland gevestigd werkgever, is de bezoldiging, die in aanmerking dient genomen voor de vaststelling van deze uitkeringen, die welke in de paritaire commissie vastgesteld wordt voor een arbeider met dezelfde beroepsqualificatie, die in België werkzaam is. »

### VERANTWOORDING.

In het thans geldende stelsel doet het ontbreken van een geleidelijke stijging geen bezoldigingsprobleem oprijzen voor de toepassing van de wetgeving in zake ouderdomspensioenen en internationale overeenkomsten.

Door de bij dit ontwerp ingevoerde geleidelijkheid wordt het vraagstuk gesteld van de inachtneming van de rangorde der bezoldigingen volgens de beroepen. Dit beginsel geldt reeds in het Franse stelsel voor de ouderdomspensioenen.

Het ware normaal en logisch dat een zelfde geleidelijke stijging in acht genomen werd voor hen die, als slachtoffers van een gewestelijke economische toestand welke voortdurend deficitair is, van den beginne aan in het buitenland hebben moeten werken om hun gezin te onderhouden.

De lonen die door de paritaire commissies voor de verschillende beroepen worden vastgesteld, vormen de enige billijke basis voor de berekening van de bezoldigingen dezer arbeiders.

### Art. 5.

Op het einde, de woorden :

« en 3<sup>o</sup> »,

toevoegen :

### VERANTWOORDING.

Dit amendement vloeit voort uit het voorgaande.

### Art. 9.

Dit artikel weglaten.

### VERANTWOORDING.

Vermits zij evenals de Belgen onderworpen zijn aan de fiscale wetgeving en aan de afhouding voor de maatschappelijke zekerheid, is het normaal en logisch dat alle buitenlandse arbeiders ook dezelfde voordelen genieten.

M. DEMETS.  
J. DECONINCK.  
R. HICGUET.  
G. JUSTE.

III. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER HEYMAN.

Art. 7.

Tussen de woorden :

« in aanmerking komt, wordt »,

en de woorden :

« een individuele rekening »,

invoegen wat volgt :

« bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas ».

Art. 9.

Op de vierde regel, de woorden :

« maatschappelijke zekerheid »,

vervangen door de woorden :

« ouderdomspensioen en pensioen bij vroegtijdig overlijden ».

Art. 10.

« In fine », de woorden :

« maatschappelijke zekerheid »,

vervangen door :

« ouderdomspensioen en pensioen bij vroegtijdig overlijden ».

Art. 11.

Dit artikel wijzigen als volgt :

« De betalingen worden *maandelijks* gedaan bij *middel van een post-assignatie* in handen en ter woonplaats van de gerechtigde, *onverminderd de schikkingen te nemen ingevolge internationale akkoorden*. De Koning bepaalt de andere modaliteiten van deze betalingen. »

III. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. HEYMAN.

Art. 7.

Entre les mots :

« Il est tenu, »,

et les mots :

« pour chaque travailleur »,

insérer ce qui suit :

« à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite ».

Art. 9.

A la quatrième ligne, remplacer les mots :

« de sécurité sociale »,

par les mots :

« en matière de pension de vieillesse et de pension en cas de décès prématuré ».

Art. 10.

« In fine », remplacer les mots :

« sécurité sociale »,

par les mots :

« pension de vieillesse et pension en cas de décès prématuré ».

Art. 11.

Modifier cet article comme suit :

« Les paiements sont effectués *mensuellement* au moyen d'une assignation postale entre les mains et au domicile de leur bénéficiaire, *sans préjudice des dispositions à prendre en vertu d'accords internationaux*. Le Roi détermine les autres modalités de ces paiements. »

H. HEYMAN.